

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

nOrEmi zrI rAma-varALi

In the kRti 'nOrEmi zrIrAma ninnADa' – rAga varALi, zrI tyAgarAja takes himself and the likes of him to task for blaming the Lord while they have deviated from the path of right conduct.

P nOr(E)mi zrI rAma ninn(A)Da
A sAre sArekunu pApa karmamulu
salpucun(u)NDu nA(v)aNTi vAniki (nOrEmi)
C pApul(A)rguru vazyulu gAka
paNDI(i)giliJcucu taruNulakai
sItA pati nija bhaktiyu teliyani
tyAgarAjuniki(y)orulakaina (nOrEmi)

Gist

O Lord zrI rAma!
How audacious to blame You?
To one like me who is always committing sinful acts, how audacious to blame You?
Without the six sinners not brought under control, giggling for the sake of women, be it this tyAgarAja or any one else, who do not know the true devotion to Lord zrI rAma – Consort of sItA, how audacious to blame You?

Word-by-word Meaning

P O Lord zrI rAma! How audacious (nOrEmi) (literally do they have cheeks) to blame (ADa) You (ninnu) (ninnADa)?
A To one (vAniki) like (aNTi) me (nA) (nAvaNTi) who is (uNDu) always (sAre sArekunu) committing (salpucunu) (salpucunuNDu) sinful (pApa) acts (karmamulu),
how audacious to blame You? O Lord zrI rAma!

C Without (gAka) the six (arguru) sinners (pApulu) not brought under control (vazyulu),
giggling (paNDu igiliJcucu) (paNDligiliJcucu) (literally showing their teeth) for the sake of women (taruNUlakai),
be it this tyAgarAja (tyAgarAjuniki) or any one else (orulakaina) (tyAgarAjunikiyorulakaina) who do not know (teliyani) the true (nija) devotion (bhaktiyu) to Lord zrI rAma – Consort (pati) of sItA,
how audacious to blame You? O Lord zrI rAma!

Notes -

C – pApulArguru – This is how it is given in the books of CR and ATK. However, in the books of TKG and TSV/AKG, it is given as 'pApulAruguru'. This needs to be checked. Any suggestions ???

C - pApulArguru – knows as 'ari SaDvargamu' – The six sinners (sins) are – kAma, krOdha, lObha, mOha, mada, mAtsarya.

C – tyAgarAjuniki – this is how it is given in all the books except that Shri TKG wherein it is given as 'tyAgarAjuni'. As this does not complete sense the context, the given version has been adopted. Any suggestions ???

C – orulakaina – in the books of Shri CR and ATK, it is given as 'orulakai'. This needs to be checked because, without the suffix 'na' the sense does not seem to be complete. Any suggestions ???

Devanagari

प. नो(रे)मि श्रीराम नि(न्ना)ड
अ. सारे सारेकुनु पाप कर्ममुलु
सल्पुचु(नु)ण्डु ना(व)ण्टि वानिकि (नो)
च. पापु(ला)र्गुरु वश्युलु गाक
प(ण्ड्ल)गिलिञ्चु तरुणुलकै
सीता पति निज भक्तियु तेलियनि
त्यागराजुनिकि(यो)रुलकैन (नो)

English with Special Characters

pa. nō(rē)mi śrīrāma ni(nnā)ḍa
a. sāre sārekunu pāpa karmamulu
salpucu(nu)ṇḍu nā(va)ṇṭi vāniki (nō)
ca. pāpu(lā)rguru vaśyulu gāka
pa(ṇḍli)giliñcucu taruṇulakai
sītā pati nija bhaktiyu teliyani
tyāgarājuni(yo)rulakaina (nō)

Telugu

- ప. నో(రే)మి శ్రీరామ ని(న్నా)డ
అ. సారె సారెకును పాప కర్మములు
 సల్పచు(ను)ణ్ణు నా(వ)ణ్ణి వానికి (నో)
చ. పాపు(లా)ర్గురు వశ్యులు గాక
 ప(ణ్ణి)గిలిజుచు తరుణులకై
 సీతా పతి నిజ భక్తియు తెలియని
 త్యాగరాజునికి(యొ)రులకైన (నో)

Tamil

- ప. నో(రే)మి శ్రీరామ నిన్(నా)డ³
అ. సారె సారెకును పాప కర్మములు
 సల్పచు(ను)ణ్ణు నా(వ)ణ్ణి వానికి (నో)
చ. పాపు(లా)ర్గురు వశ్యులు గాక
 ప(ణ్ణి)గిలిజుచు తరుణులకై
 సీతా పతి నిజ భక్తియు తెలియని
 త్యాగరాజునికి(యొ)రులకైన (నో)

నావెన్న, ఇరామా, உன்னைக் குற்றம் சொல்ல?

எவ்வமயமும் பாவச் செயல்களை
இயற்றும் என்னைப் போன்றவனுக்கு
 నావెన్న, ఇరామా, உன்னைக் குற்றம் சொல்ல?

பாவிகள் அறுவர் (தன்) வயமுறாது,
வனிதையருக்காக பல்லிளித்துக் கொண்டு,
சீதாபதியின் உண்மையான பற்றறியாத,
தியாகராசனுக்காகிலும் மற்றவருக்காகிலும்
 నావెన్న, ఇరామా, உன்னைக் குற்றம் சொல்ல?

பாவிகள் அறுவர் - உட்பகை ஆறு - కామం ஆకీయవై

Kannada

- ప. నో(రే)మి శ్రీరామ ని(న్నా)డ
అ. సారె సారెకును పాప కర్మములు
 సల్పచు(ను)ణ్ణు నా(వ)ణ్ణి వానికి (నో)
చ. పాపు(లా)ర్గురు వశ్యులు గాక
 ప(ణ్ణి)గిలిజుచు తరుణులకై

ಸೀತಾ ಪತಿ ನಿಜ ಭಕ್ತಿಯು ತೆಲಿಯನಿ

ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಕಿ(ಯೋ)ರುಲಕ್ಕಿನ (ಸೋ)

Malayalam

೧. ನೋ(ರೋ)ಮಿ ಶ್ರೀರಾಮ ನಿ(ನಾ)ಯ
೨. ಸಾರೊ ಸಾರೊಕ್ಕುನು ಪಾಪ ಕರ್ಮಮುಲು
ಸಲ್ಲು(ನು)ಘು ನಾ(ವ)ಗಿಣಿ ವಾನಿಕಿ (ನೋ)
೩. ಪಾಪು(ಲಾ)ಘುರು ವಶ್ಯುಲು ಗಾಕ
ಪ(ನಿ)ಲಿ(ಲಿ)ಗಿಲಿಘುಘು ತರುಣುಲಕೊ
ಸೀತಾ ಪತಿ ನಿಜ ಭಕ್ತಿಯು ತೆಲಿಯನಿ
ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಕಿ(ಯೋ)ರುಲಕೊನ (ನೋ)

Assamese

೧. ನೋ(ರೋ)ಮಿ ಶ್ರೀರಾಮ ನಿ(ನಾ)ಯ
೨. ಸಾರೆ ಸಾರೆಕ್ಕುನು ಪಾಪ ಕರ್ಮಮುಲು
ಸಲ್ಲು(ನು)ಘು ನಾ(ರ)ಗಿಣಿ ವಾನಿಕಿ (ನೋ)
೩. ಪಾಪು(ಲಾ)ಘುರು ವಶ್ಯುಲು ಗಾಕ
ಪ(ನಿ)ಲಿ(ಲಿ)ಗಿಲಿಘುಘು ತರುಣುಲಕೊ
ಸೀತಾ ಪತಿ ನಿಜ ಭಕ್ತಿಯು ತೆಲಿಯನಿ
ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಕಿ(ಯೋ)ರುಲಕೊನ (ನೋ)

Bengali

೧. ನೋ(ರೋ)ಮಿ ಶ್ರೀರಾಮ ನಿ(ನಾ)ಯ
೨. ಸಾರೆ ಸಾರೆಕ್ಕುನು ಪಾಪ ಕರ್ಮಮುಲು
ಸಲ್ಲು(ನು)ಘು ನಾ(ವ)ಗಿಣಿ ವಾನಿಕಿ (ನೋ)
೩. ಪಾಪು(ಲಾ)ಘುರು ವಶ್ಯುಲು ಗಾಕ
ಪ(ನಿ)ಲಿ(ಲಿ)ಗಿಲಿಘುಘು ತರುಣುಲಕೊ
ಸೀತಾ ಪತಿ ನಿಜ ಭಕ್ತಿಯು ತೆಲಿಯನಿ
ತ್ಯಾಗರಾಜನಿಕಿ(ಯೋ)ರುಲಕೊನ (ನೋ)

Gujarati

೧. ನೋ(ರೋ)ಮಿ ಶ್ರೀರಾಮ ನಿ(ನಾ)ಯ

- ਅ. ਸਾਰੈਂ ਸਾਰੈਂਕੁਨੁ ਪਾਪ ਕਰਮਮੁਲੁ
 ਸਲਪੁਚੁ(ਨੁ)ਏਤੁ ਨਾ(ਵ)ਇਟ ਵਾਨਿਕਿ (ਨੋ)
- ਬ. ਪਾਪੁ(ਲਾ)ਗੁਰਾ ਵਧੁਲੁ ਗਾਠ
 ਪ(ਇਡਲ)ਗਿਲਿਯੁਚੁ ਤਰਾਝੁਲਕੈ
 ਸੀਤਾ ਪਤਿ ਨਿਯ ਭਕਿਤਯੁ ਤੱਲਿਯਨਿ
 ਟਾਗਰਾਜੁਨਿਕਿ(ਯੋ)ਰੁਲਕੈਨ (ਨੋ)

Oriya

- ੳ. ਨੋ(ਰੇ)ਮਿ ਸ਼ੀਰਾਮ ਨਿ(ਨਨਾ)ਡ
- ਅ. ਸਾਰੇ ਬਾਰੇਕੁਨੁ ਪਾਪ ਕਰਮਮੁਲੁ
 ਸਲਪੁਚੁ(ਨੁ)ਏਤੁ ਨਾ(ਵ)ਇਟ ਵਾਨਿਕਿ (ਨੋ)
- ੳ. ਪਾਪੁ(ਲਾ)ਗੁਰਾ ਵਧੁਲੁ ਗਾਠ
 ਪ(ਇਡਲ)ਗਿਲਿਯੁਚੁ ਤਰਾਝੁਲਕੈ
 ਸੀਤਾ ਪਤਿ ਨਿਯ ਭਕਿਤਯੁ ਤੱਲਿਯਨਿ
 ਟਾਗਰਾਜੁਨਿਕਿ(ਯੋ)ਰੁਲਕੈਨ (ਨੋ)

Punjabi

- ੳ. ਨੋ(ਰੇ)ਮਿ ਸ਼ੀਰਾਮ ਨਿ(ਨਨਾ)ਡ
- ਅ. ਸਾਰੇ ਸਾਰੇਕੁਨੁ ਪਾਪ ਕਰਮਮੁਲੁ
 ਸਲਪੁਚੁ(ਨੁ)ਏਤੁ ਨਾ(ਵ)ਇਟ ਵਾਨਿਕਿ (ਨੋ)
- ੳ. ਪਾਪੁ(ਲਾ)ਗੁਰਾ ਵਧੁਲੁ ਗਾਠ
 ਪ(ਇਡਲ)ਗਿਲਿਯੁਚੁ ਤਰਾਝੁਲਕੈ
 ਸੀਤਾ ਪਤਿ ਨਿਯ ਭਕਿਤਯੁ ਤੱਲਿਯਨਿ
 ਟਾਗਰਾਜੁਨਿਕਿ(ਯੋ)ਰੁਲਕੈਨ (ਨੋ)